



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză – greacă – română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 7.6.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 7.6: < Réponse d'un Scythe au sujet du froid. UN jour qu'il tombait beaucoup de neige, le Roi ([16](#)), voyant un Scythe qui restait nu, lui demanda s'il n'avait pas froid. Le Scythe, à son tour, lui demanda s'il avait froid au visage. Le Roi lui ayant dit que non : "Eh bien, reprit le Scythe, ni moi non plus; car je suis tout visage.">preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul: remacle.org/bloodwolf/historiens/elian...

Text română Ist. Div. 7.6.: <**Răspunsul unui scit în legătură cu frigul.** Într-o zi când cădea

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE
Joi, 29 Iulie 2021 09:39 -

zăpadă abundant, Regele (16), văzând un scit care rămăsese gol

[sumar îmbrăcat], I

-a întrebat dacă nu îi era frig. Scitul, la rândul lui, l-a întrebat dacă îi era rece la față

[chip].

Regele i-ar fi răspuns că nu. "Ei bine, reluă scitul, nici mie deloc, căci sunt un chip în întregimea mea

[literar: sunt cu totul precum un chip]

>.

Comentarii:

(16) **Le Roi**, apparemment le roi de Perse, qui est souvent nommé le Roi absolument par les auteurs grecs .

Traducere comentarii:

(17) Regele, aparent regele Persiei, care este adesea numit Regele absolut de către autorii greci *[antici]*.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet